

**ЗАВОД ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРАЊЕ**

**ЈАВНА НАБАВКА МАЛЕ ВРЕДНОСТИ  
ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ БР 2/19**

**-Конкурсна документација-  
404-02-10-3/2019-03**

**фебруар 2019. године**

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15) (у даљем тексту: ЗЈН), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке, број 404-02-10-1/2019-03 од 31. јануара 2019. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку, бр. 404-02-10-2/2019-03 од 31. јануара 2019. године, за потребе спровођење поступка јавне набавке мале вредности–Преводилачке услуге број 2/19 , припремљена је:

### **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

#### **за Јавну набавку мале вредности – Преводилачке услуге бр. 2/19.**

Конкурсна документација садржи:

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>	<i>Страна</i>
I	Општи подаци о јавној набавци	3.
II	Техничке карактеристике (спецификације), предмета	4.
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. ЗЈН и упутство како се доказује испуњеност тих услова	5.- 6.
IV	Упутство понуђачима како да сачине понуду	6.- 13.
V	Критеријуми за доделу уговора/Критеријум за избор најповољније понуде	14. - 15.
VI	Обрасци који чине саставни део понуде	16. - 26.
VII	Модел уговора	27.- 29.

## ***I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ***

### **Назив, адреса и интернет страница наручиоца:**

Завод за социјално осигурање, Булевар уметности бр. 10, 11070 Београд,

Интернет адреса: [www.zso.gov.rs](http://www.zso.gov.rs)

### **Предмет јавне набавке:**

Јавна набавка мале вредности-Преводилачке услуге бр. 2/19 за потребе наручиоца

Поступак се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци

Број јавне набавке из Плана набавки 2/19

### **Опис предмета јавне набавке:**

Преводилачке услуге – са српског језика на мађарски, немачки, словеначки, кинески, турски, италијански, македонски, енглески и француски језик и са наведених језика на српски језик, у области социјалног осигурања-услуге усменог превођења (консекутивно) и услуге превођења текста.

### **Ознака из општег речника набавке:**

79540000- услуге усменог превођења (консекутивно),

79530000-услуге превођења текста

### **Циљ**

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора

### **Контакт особа:**

Гордана Дмитровић Анђелић, e-mail [gordana.andjelic@zso.gov.rs](mailto:gordana.andjelic@zso.gov.rs)

## ***II ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈЕ) ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ***

Услуге превођења обухватају:

- **Усмено превођење (консекутивно)**
- **Превод текста-писани превод**

Наручилац има потребу за услугама превода за следеће језике:

Усмено превођење (консекутивно) са: мађарског, немачког, словеначког, кинеског, турског, италијанског, македонског, енглеског и француског језика на српски језик и са српског језика на наведене језике.

Превод текста-писани превод са: мађарског, немачког, словеначког, кинеског, турског, италијанског, македонског, енглеског и француског језика на српски језик и са српског на наведене језике. (1800 карактера који укључују и размак између слова).

Може се појавити, у неким случајевима, потреба за услугама превода и за друге језике, па је потребно да понуђач по јављању потребе за преводима са и на језике који нису наведени обезбеди преводиоце за исте, у складу са својим ценовником који не може да одступа од упоредивих тржишних цена.

Захтеви у вези са квалитетом усменог превођења (консекутивног):

Преводиоци који ће бити ангажовани за услуге усменог превођења (консекутивног) морају добро да разумеју излагање на изворном језику, као и да у потпуности владају изворним циљним језиком и да познају терминологију за област коју превод, а превођење мора бити доследно у складу са стандардизованом терминологијом на циљаном језику.

Захтеви у вези са квалитетом превода текста:

Превод мора бити комплетан (без неоправданих изостављања или додатака), мора бити значењски тачан и смислен-да се не користе електронски преводиоци и да се њиме доследно преноси изворни текст, не сме бити дословног превођења, препричавања или слободног тумачења изворног текста, терминологија и лексика морају бити коришћене у складу са званичним и важећим документима, законима, стручном литературом и стручном праксом и тако усклађене морају бити доследно коришћене у целом тексту који се преводи.

Налози за превођење ће се издавати у писаној форми, електронском поштом или путем факса, најкасније 1 (један) дан пре дана одређеног за извршење услуге. Изузетно, због хитности могуће је да се издају и усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Место реализације услуга усменог превођења (консекутивног) одређује наручилац.

Најмање ангажовање преводиоца за усмено (консекутивно) превођење је један сат.

Писане преводне понуђач доставља наручиоцу у одштампаном примерку или путем мејла (према захтеву Наручиоца).

Уколико предметне услуге не одговарају уговореним захтевима или имају скривене мане, понуђач је у обавези да уради исправку у року од 3 радна дана од момента пријаве Наручиоца.

### **III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ (чл.75. ЗЈН) И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА**

#### **ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ**

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће, дефинисане чланом 75. ЗЈН и то:

-Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (члан 75. став 1. тачка 1) ЗЈН);

-Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (члан 75. став 1. тачка 2) ЗЈН);

-Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (члан 75. став 1. тачка 4) ЗЈН);

-Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (члан 75. став 2. ЗЈН).

Доказ: **ИЗЈАВА (Образац 5. у поглављу VI** ове конкурсне документације), којом понуђач под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члан 75. став 1. тач. 1) до 4) и члан 75. став 2. ЗЈН,

#### **III-a УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА**

- Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке доказује се достављањем потписане и оверене **ИЗЈАВЕ (Образац 5. у поглављу VI ове конкурсне документације)**, којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке.
- Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да затражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави копију доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.
- **Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, у складу са чланом 80. ЗЈН, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН. У том случају понуђач је дужан да за подизвођача достави **ИЗЈАВУ** подизвођача (**Образац 6. у поглављу VI ове конкурсне документације**), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

- **Уколико понуду подноси група понуђача**, сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, У том случају **ИЗЈАВА** (*Образац 5. у поглављу VI ове конкурсне документације*), мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.
- Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.
- Понуђачи који су регистровани у Регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре не достављају доказе о испуњености услова из члана 75. став 1. тачке 1) до 4) ЗЈН. У овом случају понуђачи треба да доставе у понуди линк или извод из решења о регистарцији у Регистру понуђача.
- Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ.
- Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.
- Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.
- Уколико наручилац буде захтевао достављање доказа о испуњености обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке (свих или појединих доказа о испуњености услова), понуђач ће бити дужан да исте достави.

#### ***IV УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ***

##### **1. Подаци о језику на којем понуда мора да буде састављена**

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику. Поступак јавне набавке се води на српском језику.

##### **2. Начин на који понуда мора да буде састављена**

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште.

Уколико понуђач понуду подноси путем поште мора да обезбеди да иста буде примљена од стране наручиоца до назначеног датума и часа.

Понуде се достављају у писаном облику на српском језику у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Пожељно је да документи у понуди буду приложени оним редом како је како је то овом конкурсном документацијом предвиђено.

Понуду доставити на адресу: Завод за социјално осигурање, Булевар уметности 10, 11070 Београд, са назнаком: **„Понуда за јавну набавку мале вредности – Преводилачке услуге, ЈН бр. 2/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”**.

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до **20. фебруара. 2019. године до 12.00 часова**.

На полеђини коверте видљиво назначити назив, адресу и телефон понуђача, као и име особе за контакт.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, убележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом. Неблаговремену понуду наручилац ће по окончању поступка вратити неотворену понуђачу, сознаком да је поднета неблаговремено.

У року за подношење понуде, понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на начин који је одређен за подношење понуде.

Јавно отварање ће се обавити истог дана након истека рока за достављање понуда односно дана 20. фебруара 2019. године у 13.00 часова у просторијама Завода за социјално осигурање, Булевар уметности 10, Нови Београд уз присуство представника заинтересованих Понуђача.

Присутни представници понуђача, пре почетка јавног отварања понуда, морају комисији за јавну набавку поднети оригинални примерак писаног овлашћења за учешће у поступку отварања понуда. Писано овлашћење треба да има број и датум издавања, печат и потпис одговорног лица понуђача.

Обрасце дате у конкурсној документацији понуђачи треба да попуне читко како би могла са се утврди стварна садржина понуде, а овлашћено лице по понуђача исте потписује и оверава печатом. Понуда мора бити јасна и недвосмислена.

Уколико понуду подноси група понуђача, у обрасцима конкурсне документације наведено је у напоменама како се исти могу попунити, потписати и печатом оверити од свих чланова групе или ће чланови овластити једног члана (носиоца посла), у ком случају је то потребно дефинисати споразумом о заједничком наступу.

Уколико је неопходно да понуђач исправи грешке које је направио приликом састављања понуде и попуњавања образаца из конкурсне документације, пожељно је да се штампа нова страна конкурсне документације и поново унесу исправни подаци, с обзиром да је конкурсна документација јавно објављена на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације. Понуђач је обавезан да попуни све ставке (елементе) у понуди. Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или

заменајивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Обавезну садржину понуде чине сви обрасци које је наручилац предвидео конкурсном документацијом, а који се попуњавају, потписују и оверавају, као и сви докази према члану 75. ЗЈН. који су тражени конкурсном документацијом.

### **3. Обавештење о партијама и варијантама понуде**

Јавна набавка није обликована по партијама и понуда са варијантама није дозвољена те неће бити ни разматрана као прихватљива.

### **4. Начин измене, допуне и опозива понуде**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Завод за социјално осигурање, Булевар уметности 10, 11070 Београд, са знаком:

**„Измена, допуна или опозив понуде за јавну набавку мале вредности-Набавка Преводилачке услуге ЈН бр 2/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”.**

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

### **5. Обавештење о начину учешћа према члану 87. ЗЈН**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

### **6. Ангажовање подизвођача према члану 80. ЗЈН**

Понуђач је дужан да у понуди наведе да ли ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу дужан је да наведе назив подизвођача, као и да у понуди наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, (а који не може бити већи од 50%,).

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у **Обрасцу 6 поглавље VI** наведе да понуду подноси са подизвођачем.

Понуђач који понуду подноси са подизвођачем дужан је да:

**у Обрасцу понуде – тачка 3.** у конкурсној документацији попуни табелу са подацима о подизвођачу, за подизвођача достави доказе о испуњености услова из члана 75. став



1. тач. 1) до 4) ЗЈН, а доказ о испуњавању услова из члана 75. став 1. тачка 5) закона за део набавке који ће извршити преко подизвођача.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, наведени подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу **III** конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (**Образац 6**).

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## **8. Заједничка понуда према члану 81 ЗЈН**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. став 4. тачка 1. и 2. Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
- опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу **IV** конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

## **9. Захтеви наручиоца у погледу начина и услова плаћања, рока и начина извршења услуге и рока важења понуде**

### **9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.**

Сукцесивно у року не дужем од 30 дана од дана пријема појединачне фактуре за извршену услугу.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

### **9.2. Захтев у погледу рока извршења услуге**

Рок важења понуде не може бити краћи од **30 дана** од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

## **10. Валута и цена у понуди**

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, (заокружено на две децимале) са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији

предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Понуђена цена за предметну набавку је фиксна и не може се мењати током важења уговора.

Понуђачи не могу да искажу јединичну цену која је мања од 1 (један) динар

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

#### **11. Независна понуда**

Понуђач је дужан да попуни, потпише и овери **Образац 4.** о независној понуди у конкурсној документацији. На тај начин се потврђује да је понуду поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованом лицима.

#### **12. Трошкови припремања понуде**

Понуђач може (не мора) да попуни, потпише и овери Образац 3. конкурсне документације у коме представља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца надокнаду трошкова.

#### **14. Начин означавања поверљивих докумената у понуди**

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

#### **15. Измене и допуне конкурсне документације, додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде**

Ако наручилац у року предвиђеном за подношење понуда, измени или допуни конкурсну документацију, дужан је да без одлагања, измене или допуне објави на Порталу јавних набавки и интернет страници [www.zso.gov.rs](http://www.zso.gov.rs).

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију осам или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Заинтересовано лице може, у писаном облику тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде.

У случају из претходног става наручилац је дужан да у року од три дана од дана пријема захтева, одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Тражење додатних информација и појашњења телефоном није дозвољено.

Питања упутити на адресу - Завод за социјално осигурање, Булевар уметности бр. 10, 11070 Београд са напоменом „Појашњења/питања за ЈН Преводилачке услуге“ бр. 2/19, електронском поштом на e-mail [gordana.andjelic@zso.gov.rs](mailto:gordana.andjelic@zso.gov.rs) или факсом број 011 311-54-70.

Тражење додатних информација и појашњења телефоном, у вези са конкурсном документацијом и припремом понуде, није дозвољено.

**Питања морају бити достављена Наручиоцу радним данима (понедељак-петак) од 7:30 до 15:30 часова.**

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. ЗЈН.

#### **16. Начин на који се могу захтевати додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и вршити контрола код понуђача, односно његовог подизвођача**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писменом облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. ЗЈН).

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

#### **17. Коришћење патената и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица.**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица, сноси понуђач.

#### **18. Обавештење о року и начину подношења захтева за заштиту права**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице које има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама овог ЗЈН.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки (у даљем тексту: Републичка комисија). Радно време наручиоца је понедељак-петак од 7.30 до 15.30 часова.

Захтев за заштиту права се доставља наручиоцу непосредно, електронском поштом на e-mail: [gordana.andjelic@zso.gov.rs](mailto:gordana.andjelic@zso.gov.rs) факсом на број 011/311-5470 или препорученом поштом са повратницом на адресу наручиоца.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако ЗЈН није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки и на интернет страници наручиоца, најкасније у року од два дана од дана пријема захтева.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је

примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. ЗЈН указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из члана 108. ЗЈН или одлуке о обустави поступка јавне набавке из члана 109. ЗЈН, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. ЗЈН.

Захтев за заштиту права мора да садржи:

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) назив и адресу наручиоца;
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) потврду о уплати таксе из члана 156. ЗЈН;
- 7) потпис подносиоца.

Валидан доказ о извршеној уплати таксе, у складу са Упутством о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права Републичке комисије, објављеном на сајту Републичке комисије, у смислу члана 151. став 1. тачка б) ЗЈН, је:

**1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:**

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога. Републичка комисија може да изврши увид у одговарајући извод евиденционог рачуна достављеног од стране Министарства финансија – Управе за трезор и на тај начин додатно провери чињеницу да ли је налог за пренос реализован.
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши - 60.000 динара;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (7) сврха: ЗЗП; ..... [навести назив наручиоца]; јавна набавка ЈН .... [навести редни број јавне набавке];
- (8) корисник: буџет Републике Србије;

(9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;

(10) потпис овлашћеног лица банке,

**или**

2. **Налог за уплату**, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1, **или**

3. **Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор**, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава), **или**

4. **Потврда издата од стране Народне банке Србије**, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са ЗЈН и другим прописом.

Поступак заштите права регулисан је одредбама чл. 138. - 166. ЗЈН.

#### **19. Рок за закључење уговора о јавној набавци**

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од осам дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. ЗЈН: Ако понуђач које је додељен уговор о јавној набавци одбије да закључи уговор у поменутом року, наручилац може закључити уговор са првим следећим најбоље рангираним понуђачем.

У случају да је поднета само једна понуда, наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са члан 112. став 2. тачка 5. ЗЈН.

**V КРИТЕРИЈУМИ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА/КРИТЕРИЈУМ ЗА ИЗБОР  
НАЈПОВОЉНИЈЕ ПОНУДЕ**

Основни критеријум

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „**најнижа понуђена цена**“.

ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА:	ПОНДЕРИ:
Цена усменог превођења са српског на мађарски, немачки, словеначки, кинески, турски, италијански, македонски, енглески и француски и обрнуто	75
Цена писаног превођења са српског на мађарски, немачки, словеначки, кинески, турски, италијански, македонски, енглески и француски и обрнуто	25
УКУПНО	100

**МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА:**

**1. ЦЕНА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА (консекутивног)** са српског на мађарски, немачки, словеначки, кинески, турски, италијански, македонски, енглески и француски и обрнуто се одређује тако што се најнижа понуђена цена дели са понуђеном ценом конкретне понуде која се оцењује и тако добијена вредност множи се са 75 пондера предвиђених за овај критеријум. За пондерисање користиће се понуђена цена без ПДВ-а.

**Укупан број пондера је 75.**

Ценауп - број пондера за понуђену цену,

Ценауп мин - најнижа понуђена цена за усмени превод језика,

Ценауп пон - понуђена цена понуде за усмено превођење која се бодује за наведене језике

Формула за израчунавање: 
$$\text{Ценауп} = 75 \times \frac{\text{Цена мин (најнижа понуђена цена)}}{\text{Цена пон (понуђена цена конкретне понуде)}}$$

**2. ЦЕНА ПРЕВОЂЕЊА ТЕКСТА-ПИСАНИ ПРЕВОД** са српског на мађарски, немачки, словеначки, кинески, турски, италијански, македонски, енглески и француски и обрнуто

Број пондера се одређује тако што се најнижа понуђена цена дели са понуђеном ценом конкретне понуде која се оцењује и тако добијена вредност множи се са 25 пондера предвиђених за овај критеријум. За пондерисање користиће се понуђена цена без ПДВ-а.

**Укупан број пондера је 25.**

Ценапп - број пондера за понуђену цену,

Ценапп - најнижа понуђена цена за писмени превод за наведене језике,

Ценапп - понуђена цена понуде која се бодује за писмени превод за наведене језике.

Формула за израчунавање:  $\text{Ценапп} = \underline{25} \times \frac{\text{Цена мин (најнижа понуђена цена)}}{\text{Цена пон (понуђена цена конкретне понуде)}}$

### **1. Критеријум за доделу уговора:**

Избор најповољније понуде наручилац ће извршити применом критеријума „најнижа понуђена цена“. Приликом оцене понуда као релевантна узимаће се укупна понуђена цена без ПДВ-а.

### **2. Елементи критеријума, односно начин на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом**

Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену цену, с обзиром да не постоји неки други елемент понуде који се може довести у везу са реализацијом уговорених обавеза, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен путем жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнаку најнижу понуђену цену.

Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у кутију, одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку наручилац ће доставити записник о извлачењу путем жреба.

## ***VI ОБРАСЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ***

Саставни део понуде чине следећи обрасци:

- 1) Образац понуде (Образац 1);
- 2) Образац структуре понуђене цене, са упутством како да се попуни (Образац 2);
- 3) Образац трошкова припреме понуде (Образац 3);
- 4) Образац изјаве о независној понуди (Образац 4);
- 5) Образац изјаве понуђача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - члан 75. ЗЈН, наведених овом конкурсном документацијом, (Образац 5);
- 6) Образац изјаве подизвођача о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке - члан. 75. ЗЈН, наведених овом конкурсном документацијом (Образац 6).



**ОБРАЗАЦ 1**

**ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за Јавну набавку мале вредности-Преводилачке услуге, ЈН број 2/19 за потребе Завода за социјално осигурање.

**1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

**3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ**

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ):	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број (ПИБ):	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

**4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ**

1)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број (ПИБ):</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
2)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број (ПИБ):</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
3)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број (ПИБ):</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

**5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ Преводилачке услуге-усмено превођење (консекутивно) и превођење текста - писани превод**

Цена усменог (консекутивног) превођења са српског језика на мађарски, немачки, словеначки, кинески, турски, италијански, македонски, енглески и француски језик и са наведених језика на српски језик.	
Цена превођења текста-писани превод са српског језика на мађарски, немачки, словеначки, кинески, турски, италијански, македонски, енглески и француски језик и са наведених језика на српски језик.	
Рок и начин плаћања	Наручилац ће плаћање вршити у року не дужем од 30 дана од дана пријема фактуре

Датум

М.П.

Понуђач

**Напомене:**

*Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у образцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.*

*Уколико је предмет јавне набавке обликован у више партија, понуђачи ће попуњавати образац понуде за сваку партију посебно.*

(ОБРАЗАЦ 2)

**ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ**

**I.**

Врста услуге	Јединица мере	Јединична цена без ПДВ-а	Јединична цена са ПДВ-ом
1	2	3	4
Усмено превођење (консекутивно) са српског на мађарски, немачки, словеначки, кинески, турски, италијански, македонски, енглески и француски језик и обрнуто	Један сат		
<b>УКУПНО I</b>			

Под преводилачким сатом сматра се сваки започети сат у трајању дужем од 15 минута

**II.**

Врста услуге	Јединица мере	Јединична цена без ПДВ-а	Јединична цена са ПДВ-ом
1	2	3	4
Писано превођење текста са српског на мађарски, немачки, словеначки, кинески, турски, италијански, македонски енглески и француски језик и обрнуто	Једна страна		
<b>УКУПНО II</b>			
<b>УКУПНО I + II</b>			

Напомене:

Понуђена цена за сваку од наведених услуга које су предмет набавке не може бити нижа од 1 динара. Уколико понуђач не искаже цену за неку од наведених услуга или искаже цену која је мања од 1 динара његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

Наручилац задржава право да захтева и превод са и на језике који нису наведени у спецификацији (уколико се укаже потреба), а изабрани понуђач је у обавези да цене у фактурама за те језике искаже у складу са својим ценовником који не може да одступа од упоредивих тржишних цена.

**Упутство за попуњавање обрасца структуре цене:**

Понуђач треба да попуни образац структуре цене на следећи начин:

- у колону 3. уписати колико износи јединична цена без ПДВ-а, за сваки тражени предмет јавне набавке;
- у колону 4. уписати колико износи јединична цена са ПДВ-ом, за сваки тражени предмет јавне набавке;
- цене се исказују без ПДВ-а и са ПДВ-ом заокружено на две децимале.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

---

---

(ОБРАЗАЦ 3)

**ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ**

У складу са чланом 88. став 1. ЗЈН, понуђач \_\_\_\_\_ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<i><b>ВРСТА ТРОШКА</b></i>	<i><b>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</b></i>
<i><b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b></i>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

**Напомена:** достављање овог обрасца није обавезно.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

---

---

(ОБРАЗАЦ 4)

## ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

\_\_\_\_\_  
(Назив и седиште понуђача/ подизвођача/члана групе)

У складу са чл. 26. и 61. став 4. тачка 9. ЗЈН („Службени гласник РС“, бр. 124/12,14/15 и 68/15) и чланом 16. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања услова („Службени гласник РС“, број 86/15) дајемо следећу:

### ИЗЈАВУ

### О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке Преводилачке услуге бр 2/19, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

\_\_\_\_\_  
***Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручулац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу ЗЈН којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) ЗЈН.*

***Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.***



(ОБРАЗАЦ 5)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА  
УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ - ЧЛАН 75. ЗЈН**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ [навести назив понуђача] у поступку јавне набавке Преводилачке услуге бр 2/19, испуњава све услове из чл. 75. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН);
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН);
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН);
- 4) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (чл. 75. ст. 2. ЗЈН);

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Понуђач:

\_\_\_\_\_

***Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом, на који начин сваки понуђач из групе понуђача изјављује да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) и става 2. ЗЈН***

(ОБРАЗАЦ 6)

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ - ЧЛАНА 75. ЗЈН**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ [*навести назив подизвођача*] у поступку јавне набавке Преводилачке услуге бр 2/19, испуњава све услове из члан 75. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (члан 75. став 1. тачка 1) ЗЈН);
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (члан 75. став 1. тачка 2) ЗЈН);
- 3) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (*или стране државе када има седиште на њеној територији*) (члан 75. став 1. тачка 4) ЗЈН);
- 4) Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (члан 75. став 2. ЗЈН).

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Подизвођач:

\_\_\_\_\_

***Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.***

## VII МОДЕЛ УГОВОРА

**1. ЗАВОД ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРАЊЕ**, са седиштем у Београду, Булевар уметности 10, матични број: 17699768, ПИБ: 105230851, кога заступа директор Зоран Пановић (у даљем тексту: Наручилац)

и

2. \_\_\_\_\_, са седиштем у \_\_\_\_\_ ул. \_\_\_\_\_, матични број: \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_ као понуђач и пружалац услуга, кога заступа директор \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: Понуђач услуга)

Дана \_\_ марта 2019. године у Београду, закључили су

### У Г О В О Р

#### о пружању Преводилачких услуга

#### Члан 1.

Уговорне стране сагласно констатују:

- Да је Наручилац, у складу са чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15) у даљем тексту: ЗЈН), спровео поступак јавне набавке мале вредности Преводилачке услуге бр 2/19

- Да је Понуђач доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_ фебруара 2019. године, која у потпуности испуњава услове из конкурсне документације, налази у прилогу и саставни је део овог уговора.

- Да је наручилац изабрао Понуђача \_\_\_\_\_ за набавку услуге која је предмет овог уговора.

#### Члан 2.

Предмет овог Уговора су Преводилачке услуге, усмено превођење (консекутивно) са: мађарског, немачког, словеначког, кинеског, турског, италијанског, македонског, енглеског и француског језика на српски језик и са српског језика на наведене језике и превођење текста-писани превод са мађарског, немачког, словеначког, кинеског, турског, италијанског, македонског, енглеског и француског језика на српски језик и са српског језика на наведене језике, у складу са условима наведеним у конкурсној документацији Наручиоца.

### Члан 3.

Уговорне стране су сагласне да ће се реализација уговора вршити сукцесивно, према захтевима Наручиоца, зависно од потреба за врстом и количином услуга, у периоду од дана потписивања уговора до 31.12.2019. године.

### Члан 4.

Наручилац прихвата цену из понуде која износи:

- за превод текста по страници \_\_\_\_\_ динара без пореза на додату вредност, односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом;

- за усмено (консекутивно) превођење по часу \_\_\_\_\_ динара без пореза на додату вредност, односно \_\_\_\_\_ динара са ПДВ-ом.

Уговорена цена је фиксна и не може се мењати.

### Члан 5.

Уговорне стране су сагласне да цена услуга из члана 4. овог уговора односи на језике (мађарски, немачки, словеначки, кинески, турски, италијански, македонски, енглески и француски).

У неким случајевима, изузетно када се појави потреба за услугама превода са/за друге језике, Понуђач је дужан да обезбеди преводиоце за исте, у складу са својим ценовником који не може да одступа од упоредивих тржишних цена.

### Члан 6.

Основ за плаћање по овом уговору је испостављена фактура од стране Понуђача.

Наручилац се обавезује да ће извршити плаћање у року од 30 дана од дана испостављања фактуре на рачун број \_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_ банке.

### Члан 7.

Понуђач је сагласан у погледу усменог (консекутивног) превођења, да преводиоци морају добро да разумеју излагање на изворном језику, као и да у потпуности владају изворним циљним језиком и да познају терминологију за област коју превод, а превођење мора бити доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљаном језику.

Понуђач је сагласан да превођење текста-писани превод мора бити комплетан (без неоправданих изостављања или додатака), мора бити значењски тачан и смислен, да се не користе електронски преводиоци и да се њиме доследно преноси изворни текст, не сме бити дословног превођења, препричавања или слободног тумачења изворног текста, терминологија и лексика морају бити коришћене у складу са званичним и важећим документима, законима, стручном литературом и стручном праксом и тако усклађене морају бити доследно коришћене у целом тексту који се преводи.

#### **Члан 8.**

Наручилац се обавезује да најави потребу за превозињем један дан пре дана одређеног за извршење услуге.

Понуђач се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у року који је према правилима струке уобичајен за ову врсту услуге и да поднесе извештај о извршеним услугама.

#### **Члан 9.**

Уговорне стране могу отказати уговор у писаној форми, при чему је отказни рок 30 дана од дана обавештења друге уговорне стране.

#### **Члан 10.**

Уговор ступа на снагу даном потписивања уговорних страна и траје до 31.12.2019. године.

Све измене и допуне овог уговора су пуноважне искључиво ако су састављене у форми анекса уговора и ако су анекс потписале обе уговорне стране.

#### **Члан 11.**

На односе уговорних страна настале поводом спровођења одредаба овог уговора, а који нису регулисани овим уговором, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

#### **Члан 12.**

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове у вези са овим уговором решавати споразумно.

У случају да се спор не може решити споразумно, уговара се надлежност Трговинског суда у Београду.

#### **Члан 13.**

Овај Уговор сачињен је у 6 (шест) истоветних примерака који имају снагу оригинала и свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

Уговорне стране сагласно изјављују да су уговор прочитале, разумеле и да уговорне одредбе представљају израз њихове стварне воље.

ЗА ПОНУЂАЧА  
Директор

ЗА НАРУЧИОЦА  
Директор

Зоран Пановић